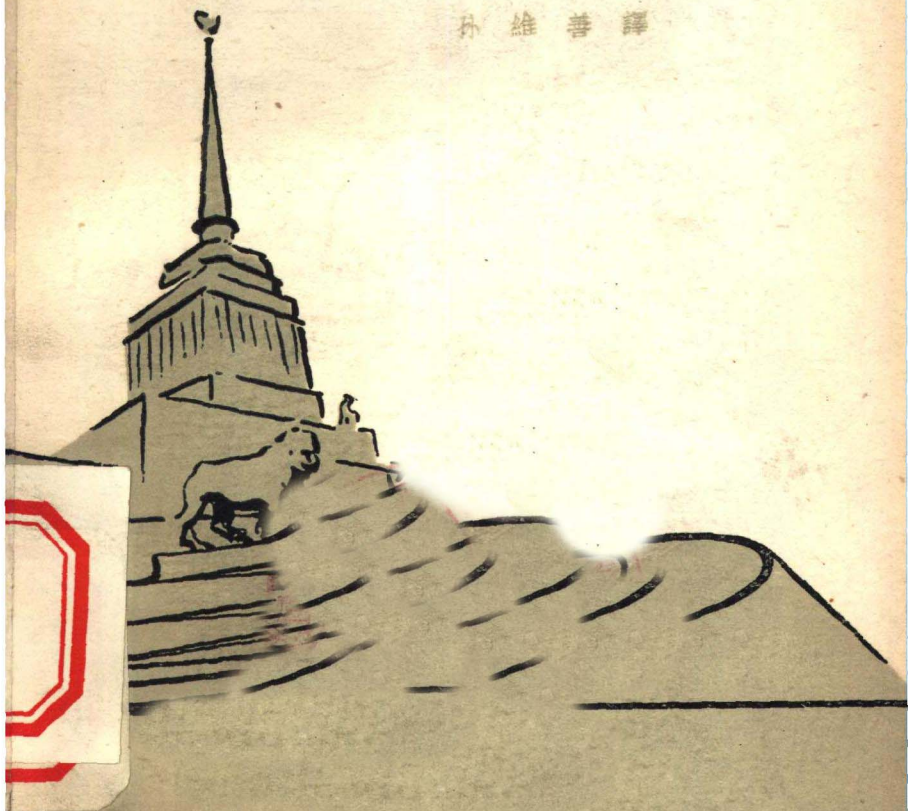


乐观的悲剧

〔苏联〕伏·维希涅夫斯基著

孙维善译



乐 观 的 悲 劇

(三幕話劇)

[苏联] 伏·維希涅夫斯基著

孫維善譯

中 国 戏 剧 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

內 容 簡 介

《乐观的悲剧》是一部歌颂苏联人民革命英雄的史诗。剧本充满着蓬勃的英雄气概和汹涌澎湃的革命激情。并创造出光辉的、深刻的感人的共产党员形象。剧中女主角是党派到波罗的海艦隊里來的政治委員，她机智地勇敢地战胜了无政府主义的势力，把一支混乱的水兵隊伍改編成紅軍正規部隊。在敌我兵力极端懸殊的情況下，她率領水兵隊伍和帝国主义干涉軍英勇地战斗，最后壯烈牺牲。女政治委員的牺牲，好象播到土壤里的一顆种子似的，誕生了新的生命。

Вс. Вишневский

“Оптимистическая трагедия”

Пьеса в трех актах.

据 ПЬЕСЫ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ ТОМ 3
(“ИСКУССТВО”, МОСКВА, 1954.) 譯出。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市書刊出版业营业許可証出字第096号

北京崇文印刷厂印刷 新华書店發行

統一書号:10069·221 字數52,000 开本787×1092 1/32 印張3 插頁2

1959年7月北京第1版第1次印刷

印數0,001—4,200册

定價(7)0.31元



伏謝沃洛德·維
塔列維奇·維希涅夫
斯基（1900—1951
年）苏联作家、剧作
家。1937年加入苏联
共产党（布）。著有
剧本《騎兵第一軍》
（1929年）、《乐观
的悲劇》（1932年）、
电影脚本《我們来自

喀琅施塔得》（1933年）。这些作品都是以国内战争为
主题。偉大衛国战争期間，他在《真理报》和其他报上
发表了許多政論文章。由于剧本《难忘的一九一九年》
（1949年）获得了斯大林奖金（1950年）。他两次荣获
列宁勛章，三次获得紅旗勛章。

登場人物

致詞人甲

致詞人乙

瓦伊諾念——芬兰人、水兵，共产党员

麻子

阿列克賽——波罗的海艦队一等水兵

无政府主义者集团的首領

女政治委員——是党派到波罗的海艦队里来的

艦長——旧俄海軍中的基干軍官

啞嗓子

朗誦者甲

朗誦者乙

水兵長

樂隊長

老妇人

高个子水兵

归国軍官甲

归国軍官乙

无政府主义者增援部队的头目

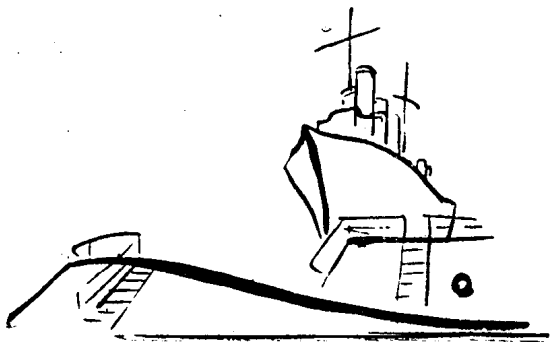
敖德薩人

敵軍軍官

神甫

波罗的海水兵、送行的妇女、白卫軍等若干人。

剧情发生在內战时期的波罗的海艦队和前线。



第一幕

序曲。充滿威力和悲痛的压抑的吼声。急促地迸发出强烈的、令人窒息的、火辣辣的狂笑。人們活动的嘈杂声音，忧伤的嚎叫：“为什么？”，焦急地尋求答案，答案终于找到了。

我們有八万五千名波罗的海水兵和四万名黑海水兵。我們也曾經尋求过答案。这就是其中的两个人和他們的談話。

致詞人甲（望着來看悲劇的人們）這是些什麼人？

致詞人乙 觀眾。我們的後代。我們的未來，你還記得吧，從前在軍艦上我們想念過他們。

致詞人甲 看到未來變成了現實真叫人高興。這裡有一千五百來人，都在注意觀看我們……難道說是沒有看見過水兵！

致詞人乙 都不吭聲。他們是來看英雄行為，英雄的人們的。

致詞人甲 那他們還不如互相看一看更省事。

致詞人乙 多麼有禮貌的肅靜啊！難道就不能有個人站起來說點兒什麼嗎？（面對某一觀眾）就是您，同志，怎麼皺起眉頭來了。這兒不是軍事委員會，是劇院……您也許認為，在這種情況下軍事委員會和劇院的目的有所不同？啊哈，不這樣認為……那麼，就開始吧！（有如史詩的序言）請你們把自己晚上的事情先放下。走完了自己道路的水兵團隊在對你們——後代們講話。

伴着沉重的隆隆響聲，緩慢地打開了巨大的裝甲鋼板。灼熱無雲的白雲。北方人的眼睛難以忍受的亮光。整個起伏的大地都在閃爍着光輝。團隊在沿着昔日的道路前進。由於團隊穿着白制服，閃爍着的光輝更加強烈起來。它向前面移動，以便面對觀眾站成巨大的合唱隊形。

致詞人乙（他是合唱隊的隊長——朗誦者①）他們每個人都有家園。他們每個人都有女人。女人們熱愛這些

人。他們很多人都有孩子。他們就在这里。每个人对未来一代都有些模糊不清的感觉。未来一代的面貌在十五年前还显露得不够清楚。可是，这一代已經来到了。你們好啊，新生的一代。战士们不要你們在他們死后悲伤。在伟大的国内战争时期里倒下了几个軍团的战士，你們任何人的血液都沒有因此而停止流动。生命是不会死灭的。而且人們还是会笑的，还会在自己亲人的坟墓上聚餐。这就好极了！战士们临牺牲的时候，希望你們：“振作起来！”“快活起来，革命嘛！”我說过了，团队在对后代們講話。它不要你們哀悼。它希望你們沉思默想，透彻地理解我們斗争和死亡的眞諦。那么，就从这儿开始吧……

光綫暗下去。黃昏的暗影籠罩住溫暖的天空。在寂靜中有人感到无限的惆悵。它也許只能用音乐来表达。团队行列中第一、二、三人开始叙述团队的历史。由小个子芬兰人开始。

瓦伊諾念 黃昏，任何人對孤獨的水兵都講不出什麼安慰話。他的絕望、陌生的談話、幾乎無緣無故流淚

-
- ① 在古代戏剧中有一种合唱隊的形式，作者將這一傳統形式巧妙地运用在自己的創作里，由兩名合唱隊長（即朗誦者）的朗誦代替了幾十人組成的合唱隊。在幕前，他們向觀眾介紹時代背景和闡述歷史事件，起到承上啟下和發展情節的作用。作者本人稱他們是：“我們的良心，我們的記憶，我們的意識，我們的心灵。”在这里为了易于理解，把他們譯作朗誦者。——譯者注。

的眼睛，和紛乱世界中的寂靜都在触动人心。
声音 立……正！这样……足尖分开，足跟靠攏。

間隔一枪托。按分队站好！枪上肩！

小个子芬兰人回到现实中来。

瓦伊諾念 哪个老母狗在那儿叫旧制度給砸了脑袋？

（将身体抬高一些，严厉地望着传来喊声的空间）那边够
瞧的了。三百年来①早就厌烦透了！

声音 一，二！

瓦伊諾念 早就厌烦透了，我說，魔鬼！

第三个人——有麻子的水兵——在旁边很理智地安慰
他。

麻子 你别激动……别惹他……这是阿列克赛由于无聊
自己鬧着玩的。

声音 一，二！

瓦伊諾念 魔鬼！就这样还煩得无可奈何呢。

波罗的海艦隊一等水兵阿列克赛平靜地走出來。

阿列克赛 瓦伊諾念……你寂寞嗎？我本打算逗你乐一
乐……可是你倒发起脾气啦？

小个子芬兰人一边听着，一边用八英寸长的芬兰刀鉋
桌子。

瓦伊諾念 真不好。

阿列克赛 什么不好？

① 指俄罗斯帝国罗曼諾夫皇朝而言。——譯者注。

瓦伊諾念 折磨和逗弄同志不好唄。

阿列克賽 为什么不好？那倒底什么是好呢？绝对概念找到了？

瓦伊諾念 倒成个哲学家啦？

阿列克賽 不行，你得给我解释，什么是好……（敲厉地）从前根据条令，我知道：服务好，孝敬父母好，热爱未婚妻好，祷告上帝好……一切都很清楚。一切都是平静的，我当了一等水兵。当水兵也是好的。可是现在呢？现在什么是好呢？

麻子 你怎么啦？

阿列克賽 我在寻找真理。

麻子 你并不是第一个人。

阿列克賽 我也很痛苦，我在思考，苦闷得喝酒，恶作剧，可是夜晚我时常谈论生活……不行，你得告诉我，现在究竟什么是好？

瓦伊諾念 好，就是对大家都好的时候。社会主义。

阿列克賽 对什么样的大家？

瓦伊諾念 也就是以后，再过几年。那个时候就会好的。为了这个得要大家都挪挪地方。

阿列克賽 对大家？以后？一切都会象圣书里写的那样……不过我希望哪怕是只能看到一眼也好，是现在，不是以后，而是现在。明白啦！不然总是谈论着未来……喏，算了吧，就算是大家都会好的。可是，那些被打死的人呢？

瓦伊諾念 那些人将会永垂不朽。

阿列克賽 謝謝，可算是得到安慰了。

瓦伊諾念 這一點兒都不可笑，你这个傻瓜！……誰要犧牲，就犧牲好了，見他媽的鬼，才第一次能象个人样……不然象块肉，象屠宰好的牲畜和下水①一样，給两个戈比②就要跟着走……

阿列克賽 喏，明白啦。够了。那么說，将来会好的？

瓦伊諾念 正是这样。（講这句话时，有些安慰他，不过还帶些激动和嘲笑的口气。）

阿列克賽 既然这样……那么，今后就沒有努力的必要了？对嗎？人类算是到地方了。下船吧。到达的港口是未来……你們能够摸索到它嗎？啊？

麻子 你想想，即使不是我們，人們也总会摸索到的。

阿列克賽 噯噯噯……人是哪儿也到不了的，只能不停地走。無論是我們或是任何人都达不到目的地的。生活在这个世界上是沒有止境的。任何人無論到哪儿去，是永远也走不到头的。这是我，水兵阿列克賽的发现。記下来吧。（走出。）

麻子 和他爭論！

瓦伊諾念 会有人的。

麻子 这个人从哪儿来的？

① 下水是被屠宰好的牲畜的内脏——腸、肝、心、肺、胃等总称，——譯者注。

② 戈比是俄国貨幣的最小单位，一百戈比等于一个盧布。——譯者注。

瓦伊諾念 从太平洋。他到过美国，航过海，在什么地方逃跑过。

麻子 他在考虑生活。

瓦伊諾念（輕蔑地）无政府主义者。

小个子芬兰人坐立不动。水兵們在黄昏中憂郁地游蕩着，有人唱起悲伤的鍋爐兵之歌：“同志，我没有力量再值班，一个鍋爐兵对另一个鍋爐兵說道，在我的爐灶里火焰已經不再燃燒，鍋爐里已經沒有足够的蒸汽……”波罗的海艦隊一等水兵阿列克賽跑进来。他的出現使人們肅靜起來。

阿列克賽（抑郁和憤怒地）水兵們！无政府主义者們！
危險！

瓦伊諾念 在哪儿？怎么啦？

高个子水兵 危險？

麻子 警報！①

由于惊惶的喊叫，在人們中間傳开了嘈雜的談話声。

人群向阿列克賽移动和喊叫：“在哪儿，怎么啦，是誰？”

阿列克賽（背向大家，憂郁地）給我們派来了政治委員。

高个子水兵 是时候了。

瓦伊諾念 好啊，現在他会来給你解释生活的。

① 原文为“Полундра”，系水兵的行話，是他們遇到危險情况时喊叫的呼号。——譯者注。

在停下來傾聽的人群中間有人憂郁地喊叫：“那麼說，再也不信任我們了？”這時人們好像看見了罪魁禍首，為了準備襲擊而彎下身去。突然嘈雜的談話聲和嚴重的緊張狀態開始平靜下去……人們的臉色更變，他們越來越安靜起來。他們往後退，給來人讓路。一個面膛紫紅、鬚髮蓬鬆，寬肩的人走得越來越近。大家都服從他。這就是首領。在寂靜中此人發問的聲音緩慢而又低沉。

首領 為什麼吵鬧？

啞嗓子（首領的幫手）你們說！

阿列克賽 給我們派來了政治委員。

首領 這有什麼可值得大驚小怪的？哪個黨派來的？

阿列克賽 是執政黨。布尔什維克派來的。

首領 他會習慣的。我們會教育他。

從某處來了一位婦女，走近這群緊張、沉默的男人。她的出現很奇怪，似乎是不可能的，破壞了過去傳統的看法。從一些粗野的聲音最初所提出的問題看來，似乎這個婦女要遭受到某些不可避免的事。他們首先並不提出問題，只是仔細地打量她。

阿列克賽 我要勸告這個政委……

首領 我要勸告我自己不勸告！（靜場）喊叫是多餘的。

婦女明白了這群人中誰是為首的，便走近他，並把文件遞給他。首領讀文件，凝視婦女，接着又讀下去。

那麼說，您就是到我們這兒來做政治委員的？

婦女領首示意：這個問題很清楚，用不着討論。有人

从茫然失措中清醒过来，惊讶地张开嘴。

声音 啊——啊……

首領用手慢慢地捂住他的嘴。

首領 您是社会民主党，布尔什維克嗎？

妇女 嗯。

首領 很久了嗎？

妇女 从1916年开始。

首領 那么說，我們要在—起生活了。就請您安排安排，行动起来吧……（对走近的水兵們）好啦，不准搗乱！

人們慢慢地走开，还不断地回过头來打量妇女。

也許，要派个人……帮忙……拿拿东西？

麻子 搬运夫已經取消了。

妇女 我自己來。

只剩下她一个人。寂靜。惊奇。在門口出現一个新人。

这个人是很典型的，不难認出他是沙皇海軍的軍官。他有些惊讶，不了解发生了什么事情。他看見了妇女，表示願意为她效劳。

軍官 您要我帮忙嗎？（拿进来一个不大的行李，希望知道：这个妇女是从哪里和怎样到这里來的。压低嗓音）您是來找从前这艘軍艦上的某个軍官嗎？

妇女 我……

軍官（俯首行禮）別林格大尉。（有些親密和惊奇地）是被派到这儿來当艦長的。（脫帽，准备吻她的手，与其

說是接過來的，不如說是自己上前去拿的。)

婦女 我是被委派到你們这儿來的政治委員。把舊習慣忘掉吧。

她簡直就是對下級講話。無論是意外或是難以為情都沒有使軍官感到困窘。他平靜地挺直身軀，戴上帽子，與其說情願，不如說是由於習慣，一邊敬禮，一邊用和他最初談話那種親切與社交場中的態度相距極遠的腔調開始講話。

軍官 為了執行委派給我的職務，奉命來到。海軍軍人別林格。

由於在舞台深部某處發出喧嚷和威脅的叫聲，他們二人轉過身去。小個子芬蘭人手里拿着短刀在某人面前后退。他對暫時還看不見的、逼迫他的人很勉強地說。

瓦伊諾念 你敢……你敢……（指着婦女）連這個女人你也要？魔鬼……

有兩個人——波羅的海艦隊一等水兵阿列克賽和他的同謀者，一個笨重的小伙子向他逼近。他們幾乎是無聲息地，想用眼睛和嘴唇迫使芬蘭人馴服。他蜷縮着身體，手里拿着刀掩護婦女。他們向他進攻。

瓦伊諾念 我們決不會就這樣罷休的！

芬蘭人沖出去求援。婦女警惕起來。

軍官 這是您的一些政治工作吧？我可以走了嗎？

阿列克賽不去注意軍官。這對他來說太也微不足道了。他走近婦女。

阿列克賽 来吧，同志，咱們結婚吧。您有什么可奇怪的？愛情是極受尊敬的事。可以延續我們的種族，咱們瘋狂地快活一下吧。

軍官 这里出了什么事兒？（对一个水兵）你們听听！……

政委 去吧，艦長同志。我們自己在这兒談談。这位同志对婚姻問題发生了兴趣。

旧軍官无法再了解下去，服从地走出。

阿列克賽 我再重說一遍，咱們通姦吧，中央代表同志。快点，不然后边的人該着急了，要知道我們这几人很多呀。

政治委員主要留心研究的，不是話的意思，而是处境。人們的任何活动，在她身上都会发现几乎难以觉察到的反应。

阿列克賽 喏？

无政府主义者們在半明半暗中从各方面逼近。

水兵乙（对政委）“在芬芳的丁香花枝下，我要用力地亲吻你……”

从人群中发出鈍濁的笑声。

照顧照顧需要的人吧……喏——喏！妇女！

水兵丙 你們在那儿快了吧？（手里拿着床单走进来）你瞧什么？躺下。

政委 同志們……

阿列克賽 不要喝冷水①。